



## 4 de Julio en Lawrence

Las celebraciones del 4 de Julio retornaron al Lawrence Veterans Memorial Stadium después de más de 20 años de no celebrarse allí, esta vez como un día lleno de actividades divertidas para todas las edades. Vea fotos en las páginas 12 y 13.

### 4<sup>th</sup> of July in Lawrence

The 4th of July celebration has returned to the Lawrence Veterans Memorial Stadium after more than 20 years of being absent, this time, as a fun-filled day of events for all ages. See pictures on pages 12 and 13.

| 02



## Old Fashion 4<sup>th</sup> of July in Lawrence

| 11

A flagpole at Heritage State Park, honoring the work of Mary L. Girouard, was re-dedicated as part of the Fifth Annual Old-Fashioned 4th of July celebration held last Sunday. Girouard, dressed in red, receiving the applause of Senator Susan C. Tucker, Jim Beauchesne, acting park supervisor, Heritage State Park, and State Representative Barry Finegold after revealing a plaque by the pole that bears her name.

### 4 de Julio Tradicional en Lawrence

Un asta de bandera en Heritage State Park fue dedicado en honor del trabajo de Mary L. Girouard, como parte de las festividades tradicionales de la celebración anual del 4 de Julio. Girouard, vestida de rojo, recibe los aplausos de la Senadora Susan C. Tucker, Jim Beauchesne, supervisor del Parque Heritage State y el Representante Estatal Barry Finegold después de develar la placa que lleva su nombre.

## NIÑOS DE LAWRENCE SE DIVIERTEN EN MIDDLETON

| 06

EDITORIAL	02
CLASIFICADOS	19
DIRECTORIO	21
CALENDARIO	22



English Program  
Thursdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 11am



# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to  
Rumbonews.Com

## 4 de Julio en Lawrence



El Alcalde Lantigua reconoció al Cónsul Dominicano de Miami : Manuel Almánzar, centro, Cónsul General de la República Dominicana en Miami, visitó Lawrence durante las celebraciones del 4 de julio en compañía de José J. Zaiter (izquierda), representante especial para el Comercio Internacional. El Alcalde Lantigua aprovechó la oportunidad para reconocer al Cónsul Almánzar por todas las atenciones que recibiera durante un reciente viaje a la Florida.

**Mayor Lantigua recognized Dominican Consul from Miami:** Manuel Almanzar, center, Dominican Republic General Consul in Miami, visited Lawrence during the 4th of July celebrations in the company of José J. Zaiter, (left) special Representative for International Trade. Mayor Lantigua used the opportunity to recognize Consul Almanzar for the special treatment given to him during a recent trip to Florida.

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Las celebraciones del 4 de Julio retornaron al Lawrence Veterans Memorial Stadium después de más de 20 años de no celebrarse allí, esta vez como un día lleno de actividades divertidas para todas las edades.

Los eventos del día incluyeron natación para toda la familia en la Piscina Higgins, exhibición de tenis por la Asociación de Tenis de Estados Unidos y torneo de baloncesto, ambos en el Parque Sullivan; torneos de dominó, caminata lunar (moonwalk), payasos, espectáculos musicales en vivo por talento local, el Dunk Tank y fuegos artificiales espectaculares al final de la noche.

El Dunk Tank o tanque de agua, generó \$291 para el Centro de Ancianos por personalidades que, sentados en un asiento de colapso esperaban por alguien con buena

puntería que les lanzara una bola que diera en el blanco y los lanzara al agua.

La primera personalidad que se sentó en la silla del Dunk Tank fue la Concejala del Distrito A Sandy Almonte, seguida de Patrick Blanchette, su hermano Peter, así como Lenny Degnan, Jr.

Uno de los mejores "pitchers" que sumergió a más gente fue Lenny Degnan Jr., quien envió a los hermanos Blanchette dos veces al agua. El generoso Brian De Peña pagó \$40 por 2 bolas para lanzar a Patrick Blanchette al agua. Tanto él como Saturnino Peralta (alias Chon) fueron muy certeros.

Gracias a estos patrocinadores se logró dar este espectáculo gratis. Vea la lista completa de nombres en la versión en inglés de este artículo.

## 4<sup>th</sup> of July in Lawrence

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

The 4th of July celebration returned to the Lawrence Veterans Memorial Stadium after more than 20 years of being absent, this time, as a fun-filled day of events for all ages.

Events of the day included family swimming at Higgins Pool, tennis exhibition by the U.S. Tennis Association and basketball tournament, both at Sullivan Park; domino tournaments, moonwalk, clowns, live entertainment by local talent, the Dunk Tank and spectacular fireworks.

The Dunk Tank generated \$291 for the Senior Center by personalities who sitting on a collapsing seat waited for some sharpshooters to pitch a fast ball and hit the target.

The first personality who sat at the Dunk Tank's chair was District A Councilor Sandy Almonte, followed by Patrick Blanchette, his brother Peter and also Lenny

Degnan Jr.

Among the best "pitchers" who dunked the most people was Lenny Degnan Jr., who sent the Blanchette brothers twice into the water. Big spender Brian De Pena paid \$40 for 2 balls to dunk Patrick Blanchette. He and Saturnino Peralta (aka Chon) were very accurate.

Among the sponsors of the event were Andrea Management, Bali's Restaurant, Delaware Valley Corp., Dental Bright, Enel North America, Gilda Duran, Glamour Hair Center, Greater Lawrence Chamber Foundation, J.S.B. Industries, James Barnes, L.I.U.N.A. AFL-CIO (Laborers Union Local 175), Peabody Properties, Inc., Lawrence General Hospital, Marabu, Metro Financial Solutions, Patriot Ambulance, Retired Senior Volunteer Program, Rio Bar & Grill, Sal's Pizza, Sanchez Sunoco and TEC.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Un 4 de Julio ideal

Lawrence es una ciudad que históricamente ha sido habitada por inmigrantes de muchas diferentes nacionalidades. Todos ellos han traído lo mejor de sus culturas y utilizan cualquier oportunidad para mostrar su orgullo.

Este 4 de Julio fue un claro ejemplo de lo que estamos diciendo. Un día, una ciudad, dos celebraciones. Uno, llamado Old Fashion, (a la antigua) celebrado durante las horas de la mañana por quinto año consecutivo en Lawrence Heritage Park, con tradiciones del Siglo 19.

El segundo, que se celebró por primera vez en veinte años en Lawrence Veterans Memorial Stadium, fue diferente en muchos aspectos con eventos para todas las edades.

Mucho antes que las puertas se abrieran, los niños ya se estaban divirtiendo en la piscina Higgins, la Asociación de Tenis de los Estados Unidos celebró partidos de exhibición; aficionados al baloncesto pudieron jugar con sus amigos y jugadores de dominó impresionaron a los espectadores con su juego. Había tres estaciones de moonwalk para que los niños saltaran, un tanque de agua, payasos, música en vivo con talentos locales y como si fuera poco, un espectáculo de fuegos artificiales al final de la noche.

De solo mirar a los bancos del estadio, lleno de gente de todas las edades se puede medir el éxito del evento. Si bien es cierto que miles llegaron al final sólo para ver los fuegos artificiales, también es cierto que cientos estaban allí desde el principio para disfrutar de la diversión con la familia.

Este fue el primer año en que un 4 de Julio se celebra de esta manera con la administración prometiendo una mayor y mejor para el próximo año, quizás incluso combinándola con la celebración Old Fashion y la adición de más talento nuevo.

¡Qué mejor manera de decir "Gracias" a nuestros veteranos por su sacrificio que nos ha permitido a todos nosotros el celebrar en paz este día con nuestras familias.

¡Estamos ansiosos porque llegue el próximo año!

### A 4<sup>th</sup> of July at its best

Lawrence is a city historically inhabited by immigrants of many different nationalities. They all brought the best of their cultures and used any opportunity to show their pride.

This 4th of July was a vivid example of what we are saying. One day, one city, two celebrations. One, called Old Fashion, being celebrated during the morning hours for its 5th year at Lawrence Heritage State Park, with 19th century traditions.

The second one, held for the first time in twenty years at Lawrence Veterans Memorial Stadium, was different in many ways with events for all ages.

Long before the gates were opened, kids were having fun at the Higgins Pool, the U.S. Tennis Association held exhibition games; basketball fans were able to play with their friends and domino players impressed onlookers with their game. There were three moon walk stations for kids to jump, a Dunk Tank, clowns, live music by local talent and to top them all, spectacular fireworks late in the evening.

By looking at the stadium stands, full of people of all ages we can measure the success of the event. While it is true that thousands arrived at the end just for the fireworks, it's also true that hundreds were there since early in the afternoon enjoying the family fun

This was the first year that a 4th of July is celebrated this way with the administration pledging a bigger and better one for next year, perhaps even combining with the Old Fashion celebration and the addition of more new talent.

What a way to say "Thank You" to our veterans for their sacrifice which has allowed all of us to celebrate in peace with our families.

We just can't wait till next year!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

#### DIRECTOR

Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

#### GRAPHIC & WEB DESIGN

Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

#### CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Christine Mitchell  
Arturo Ramo García

**LAWRENCE/METHUEN EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

# 2<sup>nd</sup> Annual Baseball Clinic on the Common



## with the Lowell Spinners

Kids 8-14 years old can join the Canaligator and members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals on the Common in downtown Lawrence!

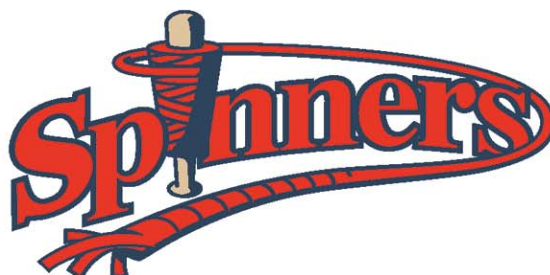
**FREE AND OPEN TO THE PUBLIC!**

**July 19th - 10:00 AM - Noon**

(Rain Date: July 20th)

**Roberto Clemente Field on Campagnone Common**

Sponsored by:



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

## Desde Mi Esquina



### Arreglando el presupuesto de Lawrence

El domingo, 4 de julio, el Eagle-Tribune publicó un artículo titulado "Perks You're Paying For" (Beneficios Por los Que Usted Está Pagando), escrito por Gretchen M. Putnam. El artículo fue muy extenso porque se refiere a los abusos de Lawrence y Methuen y no podíamos permitirnos el tiempo o espacio para reproducirlo y traducirlo. Recomiendo que usted vaya en línea y lo lea. Si alguna vez estuvo del lado de los sindicatos, entenderá la buena vida que tienen a costa nuestra.

Todavía estoy preocupada por la declaración de un representante del sindicato de la policía recientemente que no pueden renunciar a los beneficios que han adquirido durante los últimos 30 años. Eso es desprecio total por lo que los residentes de esta comunidad han de pasar para proporcionarles esos beneficios. La gente está perdiendo sus casas, el número de familias viviendo en refugios y albergues ha aumentado enormemente y tenemos que seguir sacrificándonos para que los empleados municipales puedan mantener sus beneficios.

Al Departamento de Bomberos le va muy bien, también. Según este artículo en el periódico, "el salario básico de un teniente de bomberos es \$59,146. Cuando uno los factores en los puntos contractuales, el pago es igual a más de 90.279 dólares", dijo Lenny Degnan, el jefe de despacho del Alcalde William Lantigua. "Si toma en cuenta las horas extraordinarias a tiempo y medio, verá que es una tarea casi imposible mantener un presupuesto equilibrado."

La longevidad es otro cheque que todos los empleados de la ciudad reciben al final del año como un porcentaje de su salario sólo por permanecer en el trabajo y no dejar el empleo de la ciudad, como recompensa por su lealtad. Los cheques van desde \$700 a \$3,000. Eso fue inventado en un momento cuando los trabajos eran abundantes que no es el caso hoy en día. Longevidad le cuesta a la Ciudad de Lawrence más de \$1 millón cada año y han llegado a acostumbrarse a considerarlo un "bono de Navidad." Es hora de que sean leales a Lawrence.

Para los que no lo sepan, los bomberos trabajan dos días y están fuera cinco días.

Es por eso que la mayoría de ellos tienen un segundo empleo o un negocio por su cuenta.

Éstos son algunos ejemplos más del artículo del Eagle-Tribune "Perks You're Paying For" (Beneficios Por los Que Usted Está Pagando.)

Patrulleros: Un mínimo de cuatro horas a tiempo y medio si son llamados cuando están fuera de servicio, o para autopsias o audiencias en el Registro de Vehículos de Motor. Un estipendio de \$850 por ser certificado para usar un Taser. (Creo que todos deberían estar obligados a ser certificados para usar un Taser como parte de su trabajo.)

Oficiales Superiores: Tiempo doble por un mínimo de cuatro horas si es llamado por un disturbio. Una asignación anual de \$1,200 para vestimentas y 8 por ciento "la diferencia en paga administrativa". Algunos oficiales están autorizados a iniciar su jornada de trabajo 15 minutos antes que el turno anterior termine para acogerse a la diferencia de turno todo el día.

Bomberos: Una dieta para ropa de \$1,000, \$600 al año por saber cómo usar un desfibrilador y \$400 por estar certificado como Técnico de Emergencia Médica (Emergency Medical Technician – EMT). El sindicato de bomberos de Lawrence está luchando contra las concesiones, sobre todo esas. Yo tenía la impresión de que saber cómo usar un desfibrilador y la certificación de EMT es una exigencia de trabajo. Todos deben saber usarlo, no sólo los codiciosos. Además, reciben \$35 por mes para que utilicen su vehículo para hacer inspecciones; sin embargo, van de compras a los supermercados y a los bancos en un camión de bomberos. Los mecánicos reciben \$500 para su equipo.

Obreros: Un dieta de \$800 para el

## Los "Triunfantes" Derrotados

POR REV. EDWIN RODRÍGUEZ  
www.revrodriguez.com

Hay quienes hacen alarde de ser "triunfantes", pero todo es apariencia, porque sus actitudes son en realidad, remanencia de una tremenda y oculta derrota. Aquello que nos desvía del rastro anticipador y nos lleva en dirección a una aventura improvisada, es peligroso y no es sabio. Es como soltar a un pájaro enjaulado con la visión de atrapar a uno que va volando, dejar el puerto seguro para lanzarse al mar a la deriva, nadar en demasía para morir de cansancio en la orilla. Es dejar el camino recto y conocido, para tomar una vereda desconocida que conduce hacia un precipicio mortal. Por eso, al abordar una nave, asegúrese de que el que va al timón es la persona más preparada y experimentada y no un neófito sin experiencia, que muchas veces sufre de autosuficiencia sin la capacidad de retener el consejo.

Esas cosas se aplican a diferentes situaciones y aspectos de la vida. El que necesita a un cirujano, debe buscar el mejor recomendado, el más exitoso y experimentado. El que estudia para conseguir un título con acreditación, debe hacerse de un diploma de la mejor institución. Aquel que necesite una buena defensa, debe buscarse el mejor abogado. Hay que escoger de lo bueno, lo mejor. Eso asegurará la excelencia en la labor que desempeñamos como individuos, en medio de una sociedad compleja de tecnología progresiva.

El trabajo de un íntegro y experimentado ministro de Dios, que no tiene de que avergonzarse, es encaminar a los perdidos a la salvación en el único que la puede dar: el Cristo. Eso se logrará al impartirse la doctrina cardinal bíblica, en el más sano ambiente espiritual, donde reine una genuina paz, en unidad y armonía familiar, apartados de todo lo que contamina al ser integral. Pero, ¿qué sucede con los líderes que han cambiado de rumbo, de metas, de propósitos, siguiendo en dirección de una prosperidad material a costo de los más deleznable? ¿No es la iglesia una entidad sin fines lucrativos?

El Libro Sagrado habla de multiplicar nuestros talentos. Es decir, que mejoremos continuamente en todo y cuanto hacemos para llegar hasta la optimización en el servicio al prójimo, sin esperar nada a cambio. Hoy se entretiene a la gente descubriendo talentos para explotarlos, sacar provecho personal y lucrarse. No es lo mismo multiplicar un talento para rendir mejor servicio a nuestros semejantes, que vender el arte de un talentoso. Hay pocos ministros cantores, pero hay artistas y algunos "evangelistas" perspicaces que se han lanzado a la tarea de conseguir más a costa de otros.

Organizan un equivalente a un "Mercado de Purga", venden toda clase de cosa en los atrios, cobran la entrada a la puerta del templo, ordenado para casa de Dios y puerta del cielo. Están exentos

POR FAVOR VEA **RODRÍGUEZ**

CONTINÚA EN LA PAGINA 22

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

POR FAVOR VEA **DÍAZ**

CONTINÚA EN LA PAGINA 20

## Seguros para Autos, Casas & Negocios

**H**arrington Insurance Agency, Inc.  
Protect What Matters Most...

224 East Street  
Methuen, MA 01844  
Tel. **978-688-5500**  
Fax. 978-688-5580  
www.harringtonsaves.com

Somos una agencia local con presencia regional

Le ofrecemos un servicio garantizado en nuestras ocho oficinas ubicadas en Massachusetts que han estado sirviendo a nuestros clientes por más de 50 años.

¡Llame hoy para una cita sin obligación!  
**(978) 688-5500**



Joanna Maria Mercy Marilyn Liz Val

# ¡NUEVO HORARIO Y LUGARES!

Semanalmente a partir el 6 de julio



Los Martes  
McGovern Estación del Tren  
211 de Merrimack  
4-7:30 pm

Los Miércoles  
Appleton Way  
Entre Essex y  
Common Sts.  
9 am a 4 pm

Los Sábados  
216 Park St.  
Esquina de Park y  
Lawrence Sts.  
9 a.m.-1 p.m.

acceptamos:  
EBT/SNAP/Cupones de  
Alimentos, WIC, Débito y  
Crédito



Para más información llame a Groundwork Lawrence  
(978) 974-0770 o visite [groundworklawrence.org](http://groundworklawrence.org)



# Niños de Lawrence se divierten en Middleton

Un grupo de niños entre las edades de 8 a 11 años de edad, durante la conclusión de su semana.

*A group of 8- to 11-year-old kids from Lawrence at the conclusion of their week.*

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Si usted reside en el Valle de Merrimack, es probable que asocie el nombre de Middleton con la cárcel del Condado de Essex, que se encuentra en esa ciudad, en donde la principal prioridad el Alguacil Frank G. Cousins, Jr. es proteger a los residentes en la región de los delincuentes.

Además, y por los últimos diez años, el Departamento del Sheriff del Condado de Essex ha mantenido una Academia de Liderazgo para la Juventud del área durante los meses de verano en la Escuela Técnica Superior Agrícola de Essex, bajo la dirección de la Diputada Christine Fishken.

La Academia de Liderazgo para la Juventud del sheriff es un programa de verano de una semana de duración en el Condado de Essex para jóvenes de entre 8 y 15 años de edad, que son introducidos a un seguro y divertido ambiente de aprendizaje, tal como tiro con arco, piragüismo, pesca y proyectos de aventura de una semana de duración a la vez.

Los niños de Lawrence tuvieron su oportunidad durante la semana del 28 de junio al 2 de julio. Ellos fueron recogidos en la Escuela Henry Oliver a las 8:00 AM y traídos de vuelta a las 2:00 PM todos los días. Niños de Methuen, North Andover,



Peabody y Haverhill, entre otros están programados para asistir a la academia en las próximas semanas, informó Paul Fleming, el encargado de prensa del sheriff.

"Esta es una oportunidad maravillosa

para que los jóvenes de la costa norte del Valle de Merrimack puedan aprender a ser mejores líderes, antes de regresar a la escuela en el otoño", dijo Fleming y añadió, "El Alguacil Cousins, y las Agencias

Federales con las que él se ha asociado para ofrecer este campamento, se complacen en dar a los jóvenes esta oportunidad".

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
ESPAÑOL

### DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



# Jackson's

RESTAURANT, LTD.

Route 110, Methuen  
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



La Diputada Christine Fishken, directora de de la Academia de Liderazgo para Jóvenes les habla a los niños de Lawrence.

Deputy Christine Fishken, director of the Youth Leadership Academy speaking to the Lawrence youth.

## Lawrence kids having fun at Middleton

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

If you reside in the Merrimack Valley, you will probably associate the name of Middleton with the Essex County Jail, located in that town, where Sheriff Frank G. Cousins, Jr.'s top priority is to protect residents in the region from criminal offenders.

Also, and for the past ten years, the Essex County Sheriff's Department has been running a Youth Leadership Academy during the summer months for area kids, out of Essex Agricultural and Technical High School, under the direction of Deputy Christine Fishken.

The Sheriff Youth Leadership Academy is a one week summer program where Essex County youths ages 8 to 15 are introduced into a safe, fun, learning environment, such as archery, canoeing, fishing and project

PLEASE SEE **SURÍS**  
CONTINUES ON PAGE 22



Las demostraciones con los perros son siempre las favoritas de los niños

K-9 demonstrations are always kids' favorite.

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**

**LAWRENCE FAMILY DOCTORS**  
 101 Amesbury Street, Suite 204  
 Lawrence, MA 01840  
 Tel. (978) 688-1919  
 Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
 Pediatría  
 Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

**DR. JOEL GORN,**  
 MEDICAL DIRECTOR

**BRUCE KATER, CS, FNP,**  
 FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

# Escuela Pike reconocida

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

La Escuela Pike de Andover fue reconocida por el Programa de Head Start del Greater Lawrence Community Action Council durante un banquete de reconocimiento realizado el martes, 22 de junio.

Cada año, la Escuela Pike de Andover ofrece becas a niños en edad preescolar de familias de bajos recursos en el Valle de Merrimack.

"En los últimos 9 años, 12 de nuestros niños que asisten a Head Start han sido muy afortunados en recibir estas becas K-9 (Kindergarten a 9no grado) por un valor de \$250,000 por niño", informó Peter O'Dowd del Greater Lawrence Community Action Council, Head Start Program.

Carmen De Peña dijo que se había excitado mucho cuando recibió una llamada diciendo que su hija iba a ser admitida en esa escuela. "Mi hija llama a este lugar El Hotel", dijo De Peña, quien agregó: "Siento que ella está recibiendo allí una educación de verdad".

Milagros Polanco tuvo una reacción similar cuando se enteró de que su hijo de 5 años de edad, Jahaziel iba a asistir a la escuela Pike. "Creo que esta es una escuela maravillosa y una grandiosa oportunidad para mi hijo", dijo.

"Esto es lo que todo padre sueña cuando quiere que sus hijos sean mejores que ellos", dijo Walter Porro cuyo hijo Anthony



Philip F. Laverriere, Sr. Director Ejecutivo/CEO, GLCAC, recibiendo un recuerdo de manos de la maestra Michie Collins y la Directora de Head Start, Anne Derrico.

Philip F. Laverriere, Sr. Executive Director/CEO, GLCAC, receiving a collage presented to him by pre-school teacher Michie Collins and Head Start Director, Anne Derrico.

también fue admitido a la Escuela Pike. "Él está impaciente porque llegue septiembre para empezar la escuela", agregó.



## ¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**



¿Por Qué Hacer las  
Cosas **MAL**,  
Cuando Puede Hacerlas  
**BIEN?**

**Llame hoy para trabajar  
con un PROFESIONAL**

**Jose Estrella**  
Tel. (978) **361-5994**

### LOS **BENEFICIOS** SON CLAROS:

1. **Usted No Pagará por el Servicio**  
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
2. **Salve Su Crédito**  
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
3. **Deficiencia Saldada**  
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
4. **Sea Propietario Nuevamente**  
Volver a ser propietario será posible en varios años.
5. **¡Paz!**  
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.



Star Real Estate Company | 300 Essex Street, Lawrence MA | Tel. (978) 687-8600  
www.starrealestatecompany.com





Muddy Waters, director de la Escuela Pike recibiendo una Mención de Servicio Comunitario de manos de Anne Derrico, directora de Head Start.

*Muddy Waters, Head Master at Pike receiving a Community Service Award from Anne Derrico, Director, Head Start.*



Elizabeth Watson, Directora de Admisión de la Escuela Pike, recibiendo un ramo de flores de la Directora de Head Start, Anne Derrico.

*Elizabeth Watson, Director of Admission at Pike School, receiving a flower bouquet from Anne Derrico, Director, Head Start.*



Carmen De Peña, expresando su sorpresa cuando recibió la noticia de que su hija asistiría a la escuela Pike, en Andover.

*An excited Carmen De Peña expressing her surprise when she found out that her daughter will attend the Pike School in Andover.*

## Pike School recognized

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

**P**ike School of Andover was recognized by Greater Lawrence Community Action Council's Head Start Program during an award recognition banquet held on Tuesday, June 22nd.

Every year, the Pike School in Andover offers the Merrimack Valley Pike School Scholarship, which is open to local pre-school children from low-income families in the Merrimack Valley.

"In the past 9 years, 12 of our Head Start children have been fortunate enough to win these coveted K-9th grade scholarships worth \$250,000 per child," informed Peter O'Dowd, of the Greater Lawrence Community Action Council's Head Start Program.

Carmen De Pena said that she was very excited when she received a call saying that her daughter was going to be in that school. "My daughter called the place The Hotel," said De Pena, who added, "I feel she is receiving a real education there."

Milagros Polanco had similar reaction when she learned that her 5-year-old son Jahaziel was going to attend the Pike school. "I believe that this is wonderful school and an amazing opportunity for my son," she said.

"This is everything a parent dreams about when they want their children to become better than them," said Walter Porro whose son Anthony was also admitted to Pike School. "He can't wait for September to start school," he added.

## Salim Rodríguez Tabit

Abogado Bilingüe

**Broadhurst Tabit LLP**  
Attorneys at Law

**Defensa Criminal**

**Litigación Civil**

**Bienes Raíces**

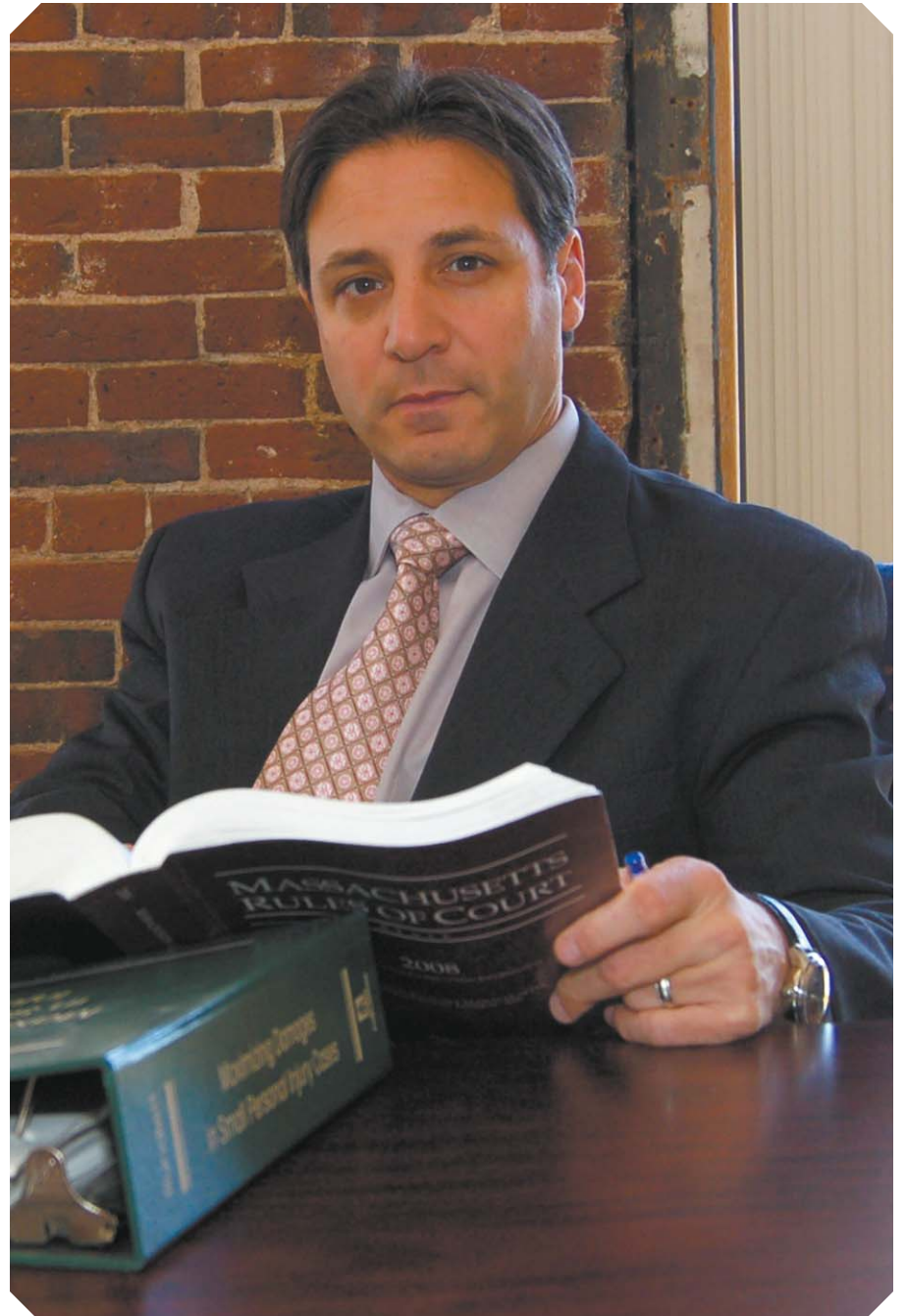
**Lesiones Personales**

**Licencias para Negocios**

El Abogado Salim Rodríguez Tabit anuncia la localización de sus nuevas oficinas, ahora en el  
**45 de Osgood Street, Methuen, MA 01844**

Llame y lo atenderé en español

**978-327-5128**



# Graduados de Interpretación Médica



**GRADUADOS Y PARTICIPANTES DEL PROGRAMA DE INTÉRPRETES MÉDICOS, CLASE DE PRIMAVERA 2010:**  
GRADUATES AND PARTICIPANTS OF THE MEDICAL INTERPRETER PROGRAM, CLASS OF SPRING 2010:

Robert Acosta, Ana Araujo, Yamira Arce, María Cristina Bejarano, Alicia Cardona, Sonia Cruz, Nayerda Kathy Cuevas, Bacilia Díaz, Jesenia Domínguez, Celina García, María García, Rosaura González, Antonia Henríquez, Juana Hernández, Elizabeth Hilario, Eduardo A. Lebrón Collazo, Soraya Lynch, Wanderleia Menezes, Ana Reynoso, María Romero, Jacqueline Rosa, Giovanni Silva, María Taveras, Ana Vargas. Liliana Zagaria, BS, (LGH) and Aimee Selenius, RN, BSN, (GLFHC) as course instructors; Guest Speaker Gabriela Bradburn (Lowell GH) and Maria Gatej, JD, Program Director.

**NO APARECEN EN LA FOTO: | NOT PICTURED:**

Donna Rivera, MSW, MV AHEC Executive Director/GLFHC Chief of Community Support Services; course instructors: Donna Picard, BSN, RN, BC, CCRC; Evelin Viera, RN, CDE, TTS, AE-C; Diane Gatchell, R. PH., BS Pharmacy, all from GLFHC; Sonia Falcos, Portuguese Language Coach.

El martes, 15 de junio 2010, en el Lawrence Family Health Center se graduaron veintidós estudiantes del Programa de intérpretes Médicos en la Clase de Primavera 2010, para los idiomas

español y portugués.

El curso de 60 horas, "Fundamentos de Interpretación Médica" se ofrece dos veces al año por el Area Health Education Center del Valle de Merrimack, bajo la dirección

de Donna Rivera, MV AHEC Director Ejecutivo y María Gatej, Directora del Programa MIT.

Los fondos son provistos por Mass Health Access Program, bajo los auspicios

de la Universidad de Massachusetts Medical School AHEC en Worcester, MA.

Según el campo de intérprete médico gana cada vez más reconocimiento, hay una lista de espera de los futuros estudiantes (español, portugués y Khmer, en particular licenciados en medicina extranjeros de la zona del Valle de Merrimack) que aspiran a ser miembros de esta profesión emergente.

El trabajo del intérprete médico, quien forma parte del equipo de atención de salud, es muy importante, ayudando a los pacientes con conocimientos limitados de inglés para tener un mejor acceso a un complejo sistema de salud.

## Medical Interpreter Program graduation

On Tuesday, June 15, 2010, the Greater Lawrence Family Health Center graduated twenty two students from the Medical Interpreter Program for Spanish and Portuguese languages as part of the Spring 2010 Class.

The 60-hour, "Fundamentals of Medical Interpreting" course is offered twice a year by the Merrimack Valley Area Health Education Center, under the leadership of Donna Rivera, MV AHEC Executive Director and Maria Gatej, MIT Program Director.

The funding is provided by Mass Health Access Program grant, under the auspices of UMASS Medical School/Statewide AHEC in Worcester, MA.

As the medical interpreter field is getting more recognition, there is a waiting list of prospective students (Spanish, Portuguese and Khmer, including foreign medical graduates from the Merrimack Valley area) who aspire to become members of this emerging profession.

The work of the medical interpreter, who is part of the health care team, is a very important one, helping limited-English proficiency patients to have a better access to a complex health care system.

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE**

**PERIODICORUMBO.COM**



**Bilingual Registered Nurses & Care Managers  
Part-Time, Flexible, No Nights/Weekends**

Caregiver Homes is a community-based care option for nursing home-eligible seniors and disabled adults. We are growing and have opportunities for Part-Time, flexible hours to provide case management & support to our Spanish-speaking clients throughout the Merrimack Valley. Minimum of two years experience in case management, care planning and assessment for elders/disabled adults in a health care, long-term care, social service or community setting. Registered Nurses must be fully licensed in Massachusetts and have recent experience in the direct care of the elderly and disabled. Care Managers must have a Bachelor's Degree and license in social work, or an equivalent combination of education and experience in these or related fields. Fluency in Spanish/English required. We offer a competitive salary and excellent benefits package. If interested, please email resume and cover letter to:

HR@Seniorlink.com. To learn more, visit us at [www.caregiverhomes.com](http://www.caregiverhomes.com)  
Caregiver Homes is an equal opportunity employer.

**FECHA**

Todos los jueves  
empezando el  
15 de julio del 2010  
al  
19 de agosto del 2010  
9am-11:30am

**LUGAR**

Lawrence General Hospital  
One General Street  
Lawrence, MA 01841  
Salón de conferencia del  
Centro de Imágenes

**INSTRUCTORAS:**

Marlenny DeJesus  
Geannina Guzman-Scanlan

## Mi Vida, Mi Salud

UN PROGRAMA PARA PERSONAS CON ENFERMEDADES CRÓNICAS



*¿Vive o cuida a alguien con una enfermedad crónica?*

**Como: diabetes, artritis, cáncer, presión arterial alta, asma, enfermedades del corazón, y otras más..**

Espacio es limitado a 12 personas  
Favor de llamar a la Oficina de Intérpretes  
al (978) 683-4000 x2676 para registrarse  
o si tiene alguna pregunta

# 4 de Julio Tradicional en Lawrence

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Una asta de bandera en Heritage State Park fue dedicada en honor del trabajo de Mary L. Girouard, como parte de la Quinta Celebración Anual de las festividades tradicionales del 4 de Julio. Junto al asta hay una placa donada por la Senadora Susan C. Tucker.

La Senadora Tucker leyó la siguiente acta promulgada por el Senado y la Cámara de Representantes, que dice: "De acuerdo con el Capítulo 68 de las Actas del 2009, el asta de bandera frente al Centro de Visitantes del Heritage State Park en la Ciudad de Lawrence será designada y conocida como el Asta de Mary L. Girouard en honor de Mary L. Girouard, una activa entusiasta del parque y fundadora de los Amigos de Heritage State Park de Lawrence."

Las actividades incluyeron espectáculos al aire libre con "Sonidos de Concord", un cuarteto de Concord, MA, Papi el Payaso y pintura de caras. Después de la ceremonia de izamiento de la bandera y el canto del Himno Nacional, los visitantes desfilaron por alrededor del Centro de Visitantes. Después de la lectura de la Declaración de independencia, todos los visitantes fueron invitados a un almuerzo.



Mary L. Girouard recibe una serenata de Don, Ralph, Dick and DJ del grupo "Sounds of Concord", de Concord, MA.

Mary L. Girouard while being serenaded by Don, Ralph, Dick and DJ of the "Sounds of Concord", a Barber Shop Quartet from Concord, MA.



No tiene bolsillos. No hay problema. Ray Benedix, un amigo de Heritage State Park encontró un buen sitio donde colocar su bandera.

No pockets, no problem. Ray Benedix, a Friend of Heritage State Park found a place to fly his colors.

# Old Fashion 4<sup>th</sup> of July in Lawrence

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

A flag pole at Heritage State Park, honoring the work of Mary L. Girouard, was re-dedicated as part of the Fifth Annual Old-Fashioned 4th of July celebration held last Sunday. Next to the pole is a plaque donated by Senator Susan C. Tucker.

Senator Tucker read the following act enacted by the Senate and the House of Representatives: "According to Chapter 68 of the Acts of 2009, the flagpole in front of the Visitors Center at Lawrence Heritage State Park in the City of Lawrence shall be designated and known as the Mary L. Girouard flagpole, in honor of Mary L. Girouard, an active supporter of the park and founder of the Friends of Lawrence Heritage State Park."

The activities included outdoor entertainment with "Sounds of Concord", a Barber Shop Quartet from Concord, MA, Papi the Clown and face painting. After the flag raising ceremony and the singing of the National Anthem, the visitors paraded around the Visitors Center. Following the reading of the Declaration of independence, all visitors were treated to lunch.

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Al Editor:

Hoy lloré cuando leí sobre los oficiales de la policía que tendieron sus insignias. Es muy fácil señalar y culpar. Pero en un final, apreciables conciudadanos, la realidad es que es NUESTRO PROBLEMA Y TENEMOS QUE ARREGLARLO.

Es hora de poner nuestro dinero en lugar de hablar.

Así que los ciudadanos, comercios, organizaciones sin fines lucrativos, todos a trabajar. Nos podemos quejar por todo o enseñarle al mundo de lo que estamos hechos. Vamos a juntar nuestros centavos, todas las monedas y dólares o enviar un cheque a la Ciudad de Lawrence para reponer a los policías y bomberos.

No debemos pasar ni un solo minuto más quejándonos o culpando. Este es el momento para unirnos en una sola voz. ¡Podemos hacerlo!

Yo voy a mandar en primer cheque.

Barbara Huntress-Rather  
Lawrence, MA

## xStremadamente Gratificante.

La mejor cuenta corriente y de ahorros, que le da la oportunidad de ganar \$100 de bono.<sup>1</sup>

**¿Por Qué?:**

- 1 La cuenta de ahorro "xStream Savings" gana una tarifa de 1.15% APY,<sup>2</sup> uno de los intereses más altos en todo el país
- 2 La cuenta corriente "xStream Checking" le paga por el uso de tarjeta de debito y le reembolsa hasta \$15 mensuales en cargos de ATM
- 3 Añada el bono de \$100, y tiene todo el sentido afiliarse con las cuentas xStream del RiverBank

**Como:**

- 1 Abra una nueva cuenta de ahorros "xStream Savings" y una cuenta corriente "xStream Checking"
- 2 Transfiera electrónicamente por lo menos \$40 por mes desde su cuenta de ahorro a su cuenta corriente
- 3 Después de 60 días, \$100 de interés será acreditado a su cuenta corriente

**RIVER BANK**  
www.riverbk.com

FRIENDLIER. EASIER. BETTER.

ANDOVER | LAWRENCE | METHUEN | NORTH ANDOVER  
DERRY, NH | SALEM, NH | 978-725-7500 | 800-730-9660

1. Un formulario 1099-INT será reportado para indicar la ganancia de interés en su cuenta. \$50 de bono también estará disponible si usted actualmente tiene una cuenta de ahorro "xStream Savings" y abre una nueva cuenta corriente "xStream Checking". Los \$100 o \$50 de interés serán acreditados a su cuenta corriente después de 60 días, siempre y cuando usted transfiera por lo menos \$40 electrónicamente por un mínimo de dos meses.  
2. El tarifa anual de interés es efectivo a partir de Julio 1, 2010. Oferta valida solo para individuos y no para negocios.  
3. Se requiere un mínimo de \$50 para abrir una cuenta. Se requiere un mínimo combinado de depósito y balance de préstamo de \$5,000 para no tener tarifas mensuales.

Miembro del FDIC  
Miembro del DIF

**xStream Checking + xStream Savings = xStream \$100 Bonus**

# 4<sup>TH</sup> OF JULY IN LAWRENCE



Madelyn Cruz, cantó el Himno Nacional antes del comienzo de los fuegos artificiales.  
Madelyn Cruz sang the National Anthem before the fireworks extravaganza.



El Representante Estatal Barry R. Finegold, la Concejala por el Distrito B Griselda Silva y el Payaso Papi disfrutando de la celebración.

State Representative Barry R. Finegold, District B City Councilor Griselda Silva and Papi the Clown enjoying the celebration.

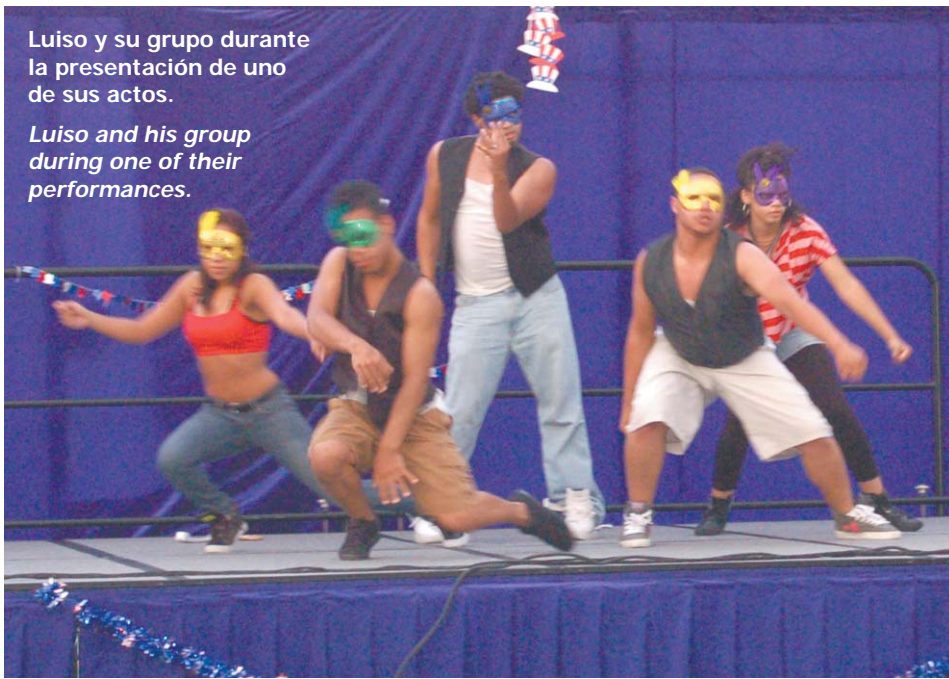


Jugadores de Dominó en plena acción.  
Domino players in action.



Un grupo de voluntarias vendiendo comida para recaudar fondos para el Senior Center.

A group of volunteers were selling food to raise funds for the Lawrence Senior Center.



Luiso y su grupo durante la presentación de uno de sus actos.  
Luiso and his group during one of their performances.



Bylli Crayone fue el último artista de la noche.  
Bylli Crayone was the last performer of the night.



# 4<sup>TH</sup> OF JULY IN LAWRENCE

La audiencia aplaude después de la interpretación del Himno Nacional por Madelyn Cruz.

*People applauding after the rendering of the National Anthem by Madelyn Cruz.*



La Concejal del Distrito A, Sandy Almonte, disfrutó en grande en el Tanque de Agua.

*District A City Councilor Sandy Almonte had a ball at "The Dunk Tank."*

¡Tiraron a Almonte! Créalo o no, fue su propia madre quien lo hizo.

*Down she goes Almonte. Believe it or not, it was her own mother who did it!*



Miren eso, ahora va a llegar tarde y mojado a la reunión. Patrick Blanchette saliendo del tanque al cual fue arrojado varias veces.

*Look at that. Now he is going to be late and wet for the meeting. Patrick Blanchette was thrown into the tank several times.*



Peter Blanchette también fue arrojado en el tanque varias veces.

*Peter Blanchette was dunked into the tank several times.*



# Topsfield Fair — “Read and Win”

It is summer reading time again, which means it is time for Topsfield Fair's "Read and Win" program. Last summer the Topsfield Fair worked with 25 libraries in Essex County, encouraging children to spend their summer **READ READ READING!** Over 2,500 readers were awarded prizes last summer. This summer the Topsfield Fair has expanded their program to Southern New Hampshire and now includes 35 libraries.

With "Read and Win," readers from participating communities will have the chance to "Read their Way to the Fair!" Readers who reach their library's goal will receive a prize package which includes: a free admission ticket (for anyone 8 and over), 2 free ride tickets, a voucher for a hot dog and drink (to be used while at the Fair), and a "Read and Win" ribbon.

"Read & Win" is an educationally based program sponsored jointly by Topsfield Fair,

Fiesta Shows, The International Association of Fairs and Expositions and The National Independent Concessionaires Association.

Topsfield Fair opens October 1st from 3:00PM to 10:00PM, and continues October 2nd to 11th 10:00AM to 11:00PM. Discounted advanced sale admission and ride tickets, as well as concert tickets, are on sale now until September 30, 2010 at the Topsfield Fair ticket office or on our website, [www.topsfieldfair.org](http://www.topsfieldfair.org)

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

To the Editor:

Today, I cried when I read about the Lawrence police officers turning in the badges.

It's very easy to point fingers and try to place blame. But the bottom line, my dear fellow Lawrencians, is that it is **OUR PROBLEM AND WE HAVE TO FIX IT.**

It's time to put our money where our mouths are and do something.

So, all you citizens, businesses, not-for-profits, let's get to work. We can whine or we can show the world what we are made of. Let's gather our pennies, nickels, dimes and dollars or write a check to the City of Lawrence to restore the police and fire jobs.

Let's not spend one more minute complaining or blaming. This is the time for us to unite as one voice. We can do this!

I will be sending the first check.

Barbara Huntress-Rather  
Lawrence, MA

# Feria Topsfield – “Lee y Gana”

Es época de lectura de verano otra vez, lo que significa que regresa el programa "Topsfield Feria Lee y Gana". El verano pasado la Feria de Topsfield trabajó con 25 bibliotecas del Condado de Essex, alentando a los niños a pasar el verano leyendo. Más de 2,500 lectores fueron premiados el pasado verano. Este verano la Feria de Topsfield ha ampliado su programa para el sur de New Hampshire y ahora incluye 35 bibliotecas.

Con "Lee y Gana", los lectores de las comunidades participantes tendrán la oportunidad de ganarse premios para asistir a la Feria. Los lectores que alcancen la meta de su biblioteca recibirán un paquete de premios que incluye: un boleto de entrada gratis (para cualquier persona mayor de 8 años de edad), 2 boletos para montar gratis en dos de las atracciones, un vale para un perro caliente y bebida (para ser utilizado durante la Feria), y una "cinta del triunfo"

por haberlos leído.

"Lea y Gane" está basado en un programa educativo que es patrocinado conjuntamente por la Feria de Topsfield, Fiesta Shows, La Asociación Internacional de Ferias y Exposiciones y la Asociación Nacional Independiente de Concesionarios.

La Feria de Topsfield abre el 1ro de octubre de 3:00 PM a 11:00 PM y continúa 2 de octubre desde las 10:00 AM hasta 11 PM 1.1:00. La venta anticipada de boletos de admisión y para los aparatos de entretenimiento, así como las entradas para conciertos, están a la venta hasta el 30 de septiembre 2010 en la taquilla de la Feria de Topsfield o en nuestro sitio web, [www.topsfieldfair.org](http://www.topsfieldfair.org)



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

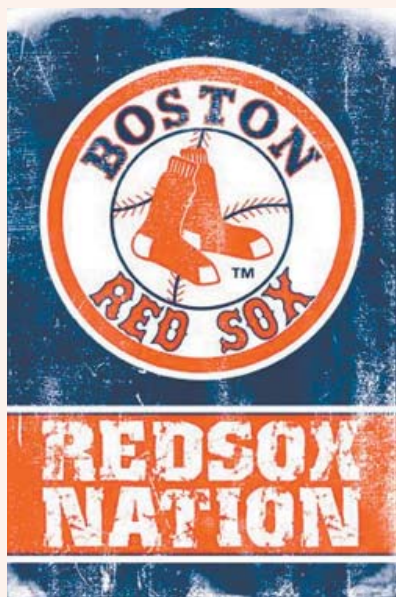
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org  
1.800.ACS.2345  
Hope. Progress. Answers.  
American Cancer Society

# Catch All the Action! En Español

Exclusively on

**WCE** *impacto*  
**1490 am**



**Proudly Sponsored By:**

- Auto Yard, Inc.
- Merrimack Valley Federal Credit Union
- Jeanette Travel
- Boston Fish Market
- Primos Liquor Store
- West Street Automotive
- CV Joints
- Villa Jaragua Transportation
- Light Ship Sports Bar
- Rockingham Trading Post
- Pine River Fish Market
- Todos Appliance
- Greater Lawrence Family Health Center

Call **978.683.7171** to Advertise...



## Liberty Belle in Lawrence

A fully restored Boeing B-17 Flying Fortress named the Liberty Belle had landed at Lawrence Airport.

If you are interested in WWII era airplanes, this is a unique opportunity to satisfy your curiosity, and if your lucky, have a chat with a veteran willing to share war stories with you.

On Saturday, July 10 and Sunday July 11, during the morning hours, the public will be able to take a flight in one of the greatest military aircrafts ever built.

At the end of the flying activities the plane will be open for ground tours.

If you go, Lawrence Airport is located in North Andover, on 492 Sutton Street.

## Liberty Belle en Lawrence

Una totalmente restaurada Fortaleza Volante Boeing B-17 nombrada Liberty Belle ha aterrizado en el aeropuerto de Lawrence.

Si usted está interesado en los aviones de la era de la Segunda Guerra Mundial, esta es una oportunidad única para satisfacer su curiosidad, y si tiene suerte, tener una charla con un veterano dispuesto a compartir historias de guerra con usted.

El sábado, 10 de julio y domingo 11 de julio, durante las horas de la mañana, el público podrá tomar un vuelo en uno de los grandiosos aviones militares jamás construido.

Al final de las actividades de vuelo el avión será abierto al público para su inspección.

Si usted va, el Aeropuerto de Lawrence está ubicado en North Andover, en el # 492 de la Calle Sutton.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Fixing Lawrence's budget

On Sunday, July 4th, The Eagle-Tribune published an article entitled "Perks You're Paying For," written by Gretchen M. Putnam. The article was very extensive because it deals with abuses in Lawrence and Methuen and we could not afford the time or space to reproduce it and translate it. I strongly recommend that you go online and read it. If you ever sided with unions, you will understand how good they have it at our expense.

I'm still disturbed by the statement of a police union representative recently that they cannot give up on the benefits they acquired during the past 30 years. That's total disregard for what the residents of this community have to go through to afford them those benefits. People are losing homes, homelessness among families has increased tremendously and we must continue to sacrifice so that their benefits could be maintained.

The Fire Department fares very well, too. According to that newspaper article, "A fire lieutenant's base pay is \$59,146. When one factors in contractual items,

the pay equals out to over \$90,279," said Lenny Degnan, Mayor William Lantigua's Chief of Staff. "Factor in overtime, and you have a nearly impossible task of maintaining a balanced budget."

Longevity is another big check all city employees get at the end of the year as a percentage of their salary just for staying on the job and not leaving the city's employment, as a reward for their loyalty. Those checks range from \$700 to \$3,000. That was invented at a time when jobs were plentiful which is not the case today. Longevity costs the City of Lawrence more than \$1 million each year and they have grown accustomed to considering it a "Christmas bonus." It's time for them to be loyal to Lawrence.

For those who may not know it, firefighters work two days and are off five days. That's why most of them have a second job or a business on the side.

Here are some more examples from the Eagle-Tribune article "Perks You're Paying For":

Patrolmen: Minimum of four hours at time and a half to be called in when off duty,

or for autopsies or hearings at the Registry of Motor Vehicles. An \$850 stipend for being certified to use a Taser. (I believe they all should be required to be certified to use a Taser as part of their job.)

Superior officers: Double time for a minimum of four hours if called in for a riot. A \$1,200 annual clothing allowance and 8 percent "administrative differential pay." Some officers are permitted to start their work day 15 minutes before the previous shift ends to qualify them for "shift differential" all day long.

Firefighters: A \$1,000 clothing allowance, \$600 a year for knowing how to use a defibrillator and \$400 for being certified as an EMT. The Lawrence firefighters union is fighting against any concessions, especially those. I was under the impression that knowing how to use a defibrillator and having EMT certification was a job requirement. They all should know that, not just the greedy ones. Also,

PLEASE SEE **DÍAZ**  
■ CONTINUES ON PAGE 18

# Are You A First-Time Homebuyer?



**LESLIE TORRES-ARIAS**  
MORTGAGE DEVELOPMENT OFFICER  
978.659.4135 office  
ltorres@sovereignbank.com

## Affordable Home Ownership

**Call Leslie Torres-Arias to help and guide you with purchasing your first home.**

Leslie Torres-Arias has been a Mortgage Loan Officer for over 10 years. She has extensive knowledge of First-Time Homebuyer Programs and Government loans.

Sovereign Bank makes home ownership more affordable and practical than ever with our first-time homebuyer and low to moderate income programs.

Contact Leslie today!

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

As anyone who reads this article knows, I am a big fan of the summer and the warm weather. I have to admit though, there is such a thing as too much of a good thing. We have been having difficulties with our air conditioning in the last week and this building is HOT. My office is around ninety-eight and the staff lounge is a hundred and two. We have had men working on it since Friday but we have no solution as yet. It is really a bit of a nightmare because we have to keep closing our Main Library. (Union contracts say that employees cannot work if the average temperature in the building is over ninety degrees.) Fortunately we have the Branch Library in South Lawrence and I have been sending folks over there to work so at least we have services available on a limited scale. Still, I will sure be happy to hear that AC unit kick in!

Thursday, July 8th is the first day of our summer reading program. This year we will feature a recycling and green theme. The "Recyclers Club" featuring stories and crafts, will meet each Thursday at 10:30 a.m. till the end of the month. Our

first summer reading performance will be the Eco-Magic Show and will be held in the Sargent Auditorium Friday, July 9th at 10:30 a.m. Monday, July 12th will be Bates and Tinknell: Earth Rhythm Songs again at 10:30 a.m. Bates and Tinknell are regulars for the summer reading program. They come every year and the kids love them. Credit goes to Solanyi, our children's librarian and all her staff (Ann, Beatriz, Giselle and Rosemary) for putting together a great summer program even though two of them were on the layoff list and knew their jobs would be gone before the first event.

Speaking of the budget and layoffs: as you all know, the budget passed in time to meet the June 30th deadline. The library's budget went through as submitted which is both good and bad news. The bad news is that we lost five staff people to layoffs: the good news is that we originally expected to lose even more. Other good news is that we are keeping the Branch open. To my knowledge, the city is going to continue negotiations with all the different unions and perhaps some agreements can be

made to get back some of our police and firefighters as well.

I started writing this article late in the day yesterday and I am picking it up today and guess what. My air conditioner is working! What a relief that is. I do apologize to all of our patrons who were inconvenienced by this problem but for those of you who were actually in the building, you know how bad it was. All it takes is a few days coping with an issue like this to make one appreciate the usual status quo. I guess it is like the old expression, "it feels so good when it stops".

Before closing I wanted to remind people that the Pemberton Mill exhibit that was previously at Heritage State Park is now on view in our local history room on the third floor. Our archivist Louise put the exhibit together and it is fascinating even though more than a bit horrifying. Stop by and check it out. Come by on a Thursday afternoon and enjoy a cup of coffee and cookies courtesy of our Friends group while you're at it. See you at the library.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Saludos Amigos Lectores. Todos los lectores de mis artículos saben que yo soy una gran fan del verano y el clima cálido. Tengo que admitir, sin embargo, que puede haber cosa "demasiadas cosas buenas." Hemos estado teniendo problemas con nuestro aire acondicionado durante la pasada semana y nuestro edificio está CALIENTE. Mi oficina tiene la temperatura de 88 grados, y el salón del personal está a 102 grados. Han estado trabajando en el aire desde el viernes pasado, pero hasta el momento no han encontrado solución al problema. Es realmente una pesadilla, porque tenemos que seguir cerrando nuestra biblioteca central. (Según el contrato con la unión los empleados no pueden trabajar si la temperatura llega a los 90 grados.) Afortunadamente, tenemos la sucursal del Sur de Lawrence, y hemos estado enviando al personal a trabajar allá, al menos podemos brindar parte de nuestros servicios. Aún así, estoy segura de que estaré encantada cuando escuche la unidad del aire acondicionado prender.

El jueves, 8 de julio es el primer día de nuestro programa de lectura de verano. Este año el programa será del tema de reciclaje. El "Club de Recicladores" con historias y manualidades, se reunirá todos los jueves a las 10:30 de la mañana hasta el final de este mes. Nuestro primer espectáculo será el del Salón Eco-Magic, y se celebrará en el auditorio Sargent el viernes, 9 de julio a las 10:30 am. El lunes, 12 de julio a las 10:30 am, tendremos el espectáculo de Bates and Tinknell: Música con Ritmo de Tierra Adentro.

Este grupo participa todos los años en nuestra programación veraniega. El crédito de todas estas actividades hay que dárselo a Solanyi, nuestra bibliotecaria para los niños y a todo su equipo (Anne, Beatriz, Giselle y Rosemary) los cuales organizaron todos los programas a pesar de que dos de ellas estaban en la lista de despido, y estaban conscientes de que no tendrían trabajo antes de que el primer evento fuera realizado.

Hablando del presupuesto y los despidos: como todos ustedes saben, el

presupuesto fue aprobado a tiempo para cumplir la fecha final del 30 de junio. El presupuesto de la biblioteca fue aprobado tal como estaba, lo cuales nos dan buenas y malas noticias. La mala noticia es que hemos perdido cinco empleados; la buena noticia es que originalmente se esperaba que perdiéramos más de cinco. Otra buena noticia es que vamos a mantener nuestra sucursal del Sur de Lawrence abierta. Mi entendido es que la ciudad va a continuar las negociaciones con todos los sindicatos, y tal vez algunos acuerdos se puedan hacer para recuperar parte de nuestra policía y bomberos.

Comencé a escribir este artículo ayer y hoy cuando me siento para finalizarlo, el aire acondicionado comenzó a trabajar. ¡Qué alivio! Pido disculpas a todos nuestros clientes que estaban incómodos por este problema, todos los

POR FAVOR VEA **NIMMO**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22

## Comienzan audiciones para Christians Got Talent en Boston

El Festival de la Voz Christians Got Talent, que culminó recientemente con el otorgamiento de la producción de un álbum musical completo a la ganadora del primer lugar Deborah Gonzalez, un Video clip a la del segundo Carmen Mejia y la producción de un sencillo a la ganadora del tercero, Massiel Taveras, será efectuado muy pronto en la ciudad de Boston.

Pedro Sabino, productor de Christians Got Talent y CEO de la compañía auspiciadora PSR Multimedia, manifestó que en los últimos días antes del evento del pasado 19 de junio varios cantantes llamaron con interés de participar en el festival, pero ya era tarde pues se habían realizado los tres ensayos-entrenamientos de los cantantes participantes.

Sin embargo, para que estos y otros talentos de la región puedan participar, PSR Multimedia esta trabajando para montar el segundo festival en el mes de septiembre, esta vez en la ciudad de Boston.

La primera audición para este evento será este miércoles 7 de julio a las 7:00 de la noche en la Iglesia de Dios Pentecostal M. I. Puerta de la Salvación ubicada en el 675 de la Calle Washington en Dorchester y en el mismo pueden participar miembros activos de todas las iglesias evangélicas de Nueva Inglaterra o Nueva York.

Aunque no dio todos los detalles, el productor de eventos, periodista y presentador de noticias manifestó que está haciendo conexiones y alianzas con el objetivo de superar en calidad y proyección el evento anterior, pues mantiene como filosofía que el que deja crecer comienza a descender de nivel.

Reconoció que hay muchos desafíos que enfrenta el evento artístico cristiano, pero enfatizó trabajara aun más duro para superarlos, al tiempo que agradeció el respaldo de los medios y la comunidad pastoral. Preciso que ya están trabajando en la producción de la primera canción del álbum de Deborah González.

Para más información sobre las audiciones los interesados pueden comunicarse con Pedro Sabino llamando al 978-902-1415.

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

**Knowing is Healthy**  
**Saber es Saludable**

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra  
Hepatitis AyB

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

**Greater Lawrence Family Health Center**  
**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**



# Joan Stygles Hull, Receives the 2010 Home Care Champion award



**J**oan Stygles Hull RN, MBA, former President and CEO of the Home Health Foundation, was presented with the Home Care Champion Award by the Home Care Alliance of

Massachusetts during their awards luncheon at their annual conference held at the Sturbridge Host Hotel and Conference Center. The Champion Award honors an individual who has advanced the image or cause of home care in Massachusetts, demonstrated industry leadership through innovation and vision, and been an effective advocate for home care at the state and national level.

“Joan has been a dynamic visionary and role model” stated Pat Kelleher, Executive Director of the Home Care Alliance of Massachusetts. “Throughout her distinguished career she has been a tireless advocate for the home care industry, testifying on Beacon Hill and in Washington DC against Medicaid rate cuts that could negatively impact patients and families, providing insight into legislation that could affect operations and contacting state leaders to support the interests of home health.”

Prior to receiving her award, Meg Hogan, Vice President of External Relations for the Home Health Foundation, praised Joan for her tremendous leadership and dedication to the community. “Joan is highly regarded and admired for her determination and accomplishments” stated Hogan. “She cares deeply about her work, her organization, the home care industry and the people and families of this region”

Before her retirement in April 2010, Hull was the President / CEO of Home Health Foundation for more than 13 years. During her distinguished tenure she expanded the agency’s service area and market share, created alliances with all the major hospitals, physician practices and professional organizations, led the agency through complex federal payment changes and created training and leadership initiatives to help employees advance in their careers. One of Hull’s most significant achievements was the opening of the Merrimack Valley Hospice House in Haverhill in June 2009. The house is the first of its kind in the Merrimack Valley, and the only hospice house in the region licensed to care for pediatric hospice patients.

The Home Care Alliance of Massachusetts is a non-profit trade

# The Lawrence YMCA Teaches Environmental Education

This week is “Go Green” week at the Lawrence YMCA. Children in the YMCA’s summer program are learning about the environment and how to reduce, reuse and recycle.



Enjoying a pretend indoor campfire are children and staffers in the YMCA’s summer program. They created the rocks and fire from recycled materials during “Go Green” week at the Lawrence YMCA.



TOP LEFT: Mariely Gabin, age 10, shows off her ballerina outfit created from recycled materials, including newspapers. She is pictured with YMCA teacher Ivette Vazquez.

TOP RIGHT: Loving her beautiful hand-crafted party dress is Bianca Ortiz, age 8 of Lawrence. She’s with YMCA teacher Carolyn Campana. The dress has an Obama theme, with various news clippings and photos of President Barack Obama and First Lady Michelle Obama.



BOTTOM LEFT: Tristian Mercedes, age 10 of Lawrence, Amaya White, age 10 of Methuen, and Deangeliz Urena, age 9 of Methuen, show their wearable creations. They made these using various recycled materials.

CONTINUE FROM PAGE 19

## DÍAZ: From My Corner

they get \$35 per month for using their cars for inspections yet they go food shopping and running errands to the bank in a fire truck. Mechanics get \$500 for equipment. Laborers: An \$800 car, clothing and tool allowance.

Clerks: A \$300 "protective clothing" allowance, plus traffic control officers get a \$750 stipend. (I don't understand what "protective clothing" is.) They get a 9 percent boost if assigned to either the Police Department or weekend work.

Water Department employees: A 6 percent boost if they work the second or third shift, a weekend day and "swing shift," along with a \$500 clothing allowance. Meter readers get an extra \$100 a week for their car.

Supervisors and administrators: The purchasing agent gets a \$5,000 annual stipend. The cemetery director receives a \$300 per month travel allowance, and Department of Public Works supervisors receive an extra \$100 a week to be on call. The water/sewer superintendent receives an extra \$50 per week as a stipend.

Note that there are no explanations as to the reasons for the stipends. Why is the purchasing director getting \$5,000 additional dollars? Where is the cemetery director traveling to? Why pay them just to be on call? How about paying them per telephone call received when on call?

Foremen: Receive \$375 a month for their car, a \$600 clothing allowance, and an extra 7.5 percent when working a shift other than 7 a.m. to 3 p.m. The sewer foreman

gets an extra 75 cents per hour in hazard pay.

Inspectors: A car allowance of \$375.

Library workers: An extra \$850 a year for working nights or weekends, a range of \$1,300 to \$2,500 for associate degree to master's degree, a \$500 uniform allowance, and an extra \$30 per week for opening or closing the library. An auto stipend of \$150, 75 percent for tuition reimbursement, an extra \$10 for being in charge at night, or an extra \$20 for being in charge on Saturday.

Did you read that? \$500 uniform allowance for library workers! What uniform? And what will happen if someone doesn't get an extra \$30 that week, would they leave the library open all night for lack of payment? And what's this of an auto stipend? For traveling 1.2 miles between libraries?

Carpenters: An extra \$1 an hour for hazard pay, \$75 a week for gas, a \$500 clothing allowance for painters, a \$650 clothing and tool allowance for carpenters, electricians, plumbers, masons and boiler technicians, and a \$100 per week car allowance for tradesmen.

Nurses: Receive \$50 per week for a vehicle allowance, plus one tank of gas at the city's pumps. A \$500 clothing allowance, 100 percent tuition reimbursement, and up to \$400 reimbursement for professional licenses.

When was the last time you saw a nurse in uniform?

Yes, these things have been approved as part of union negotiations through the

years as part of the fleecing that has been going on. The moment for all Lawrencians to sacrifice and face our responsibilities is here but it's also time to stop the abuses. No more longevity pay and whoever doesn't like it can go someplace else.

## It's happening all over

I would also recommend that you check out the Boston Globe article "Local Aid Cuts Hit Staffing, Services" of July 5th, 2010 by Matt Carroll and Kathy McCabe. It lists how more affluent cities like Danvers, Milton, Braintree, Lexington, Norwell, Somerville, Hanson, Beverly, Quincy, Rockland, Malden and even wealthy Westwood have had to cut personnel and their unions had to agree to concessions and those left are probably going for several years without a raise.

This article ends with a quote by Lawrence Police Chief John Romero explaining the results of having to shut down all special units, including gangs, drugs, auto theft, and insurance fraud and return police officers to the street. He said, "The loss of special units, which addressed key crime areas, will change the way policing is done. We're going from preventing crimes to reacting to it."

That quote was an open invitation to criminals.

## CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

### GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate In the august occasions of the state Seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

Lawrence Recreation Department presents....

# Fun in the Sun 2010

July 6<sup>th</sup> - August 18<sup>th</sup>

Summer Vacation Activities for Children ages 6-14

### Site Locations

- North Common on Haverhill Street
- Howard Park on Lawrence Street
- Bruce School Playground on Providence Street
- Sullivan Park on North Parish Road
- Riverfront State Park on Everett Street

All locations are staffed Monday through Friday from 9:30 A.M. to 2:30 P.M.

Mayor William Lantigua  
Recreation Program Coordinator: Nelson Ortiz  
Program Supervisors: Tracy Cummings & Katelyn Harris

Phone (978) 620-3252  
Fax (978) 722-9310  
Cancellation Line (978) 620-3253

**MVRTA**  
Merrimack Valley Regional Transit Authority

# Beach Bus

Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1<sup>st</sup>! For more information call 978-469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).

# YMCA Teen Achievers



Catherine Perez and Cindy Valdez Duran, students from Esperanza Academy, opened the evening by singing a duet.



Frank Kenneally, YMCA district executive director, is pictured with Glenn Rogers of the Greater Lawrence Kiwanis Club. The Kiwanis Club was honored for their ongoing support of the Lawrence YMCA's Junior and Teen Achievers Program.



The YMCA's Teen Staff with the of the two scholarship winners. Esthephannie Estevez (who will be attending College of the Holy Cross in the fall) and Angelisa Mejia (who will be attending Johnson and Wales University in the fall). YMCA Staffers (back row) are: James Holmes, Assistant Teen Director, Will 'Junie' Smith, Teen Coordinator, and Renee McGuire, Teen Director.



Supporting the YMCA Teen Achievers at the end-of-year celebration are: Lawrence High School's Elizabeth Mejia, age 18; Esperanza Academy's Emily Lara, age 13; Esperanza Academy's Anyelina Martinez, age 13; Eunice Acevedo; Esperanza Martinez, age 10, who attends the Leahy School. All are from Lawrence.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

## Lawrence Farmers Market is expanding

Farmers Market is expanding this year. We'll have the Wednesday's market from 9:00 AM to 4:00PM at Appleton Way as usual, but we will also be piloting a market at the corner of Park and Lawrence Streets on Saturdays from 9:00 to 1:00 and one at the McGovern Train Station on Tuesdays from 4:00 to 7:30 PM.



## El Mercado de Agricultores en Lawrence se expande

El Mercado de Agricultores se está expandiendo este año. Vamos a tener, como de costumbre, el mercado de los miércoles en Appleton Way de 9:00 AM a 4:00 PM, pero también estaremos poniendo a prueba un mercado en la esquina de las calles Park y Lawrence los sábados de 9:00 AM a 1:00 PM y una en la estación de trenes McGovern, los martes de 4:00 PM a 7:30 PM.

## CORONACION SEÑORITA COLOMBIA LOWELL 2010



DISFRUTEN DE UN GRAN ESPECTACULO  
CON PASARELA, GRUPO MUSICAL, TROVADORES,  
DJ, BAILARINES, PASABOCAS  
Y LO MEJOR DE LA BELLEZA  
COLOMBIANA **Admision: \$25**

**Fecha: 10 de Julio de 2010**

Lugar: The Holly Ghost Address 65 village st lowell MA 01852

Hora: 6:00 pm - 12:30 am

Informes piri714@hotmail.com o (978) 853-3740

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

auto, ropa y herramientas.

Secretarías (Clerks): \$300 para "ropa protectora", además los oficiales de control del tráfico reciben un estipendio de \$750. (No entiendo qué es la "ropa protectora".) Reciben un aumento de un 9 por ciento si son asignados ya sea al Departamento de Policía o trabajo de fin de semana.

Empleados del Departamento de Agua: Un aumento del 6 por ciento si trabaja en el segundo o tercer turno, el fin de semana durante el día, junto con una prestación para ropa de \$500. Los lectores de metros reciben \$100 a la semana adicionales por el uso de su auto.

Los supervisores y administradores: El agente de compras recibe un estipendio de \$5,000 anuales. El director del cementerio recibe \$300 por mes para los gastos de viajes y los supervisores del Departamento de Obras Públicas reciben \$100 a la semana extra por estar de guardia en caso de entrar una llamada de urgencia. El superintendente de agua y alcantarillado recibe \$50 adicionales por semana, como un estipendio.

Tenga en cuenta que no hay explicaciones sobre las razones de los estipendios. ¿Por qué el director de compras recibe \$5,000 dólares adicionales? ¿Adónde viaja el director del cementerio? ¿Por qué les pagan por estar de guardia? ¿Qué tal si les pagan por cada llamada telefónica que hayan recibido cuando estuvo de guardia?

Capataces: Reciben \$375 por mes por el uso de su auto, \$600 para ropa, y un 7.5 por ciento cuando trabaja un turno que no sea 7 a.m.-3 p.m. El capataz de alcantarillado recibe 75 centavos por hora extra como pago por condiciones de vida peligrosas.

Inspectores: Un subsidio para automóvil de \$375.

Los trabajadores de Bibliotecas: \$850 al año por trabajar en las noches o fines de semana, un promedio de \$1,300 a \$2,500 por obtener un grado asociado o un máster, un subsidio de \$500 para uniformes, y \$30 extra por semana para la apertura o cierre de la biblioteca. Un estipendio de \$150 por el uso de su auto, 75 por ciento de reembolso de matrícula, \$10 extra por estar al mando en la noche o \$20 si está al cargo

el sábado.

¿Ha leído eso? ¡\$500 de subsidio para uniformes de los trabajadores de bibliotecas! ¿Qué uniforme? ¿Y qué pasará si alguien no recibe \$30 a la semana, dejarían la biblioteca abierta durante toda la noche por falta de pago? ¿Y qué es esto de un estipendio de automóvil? ¿Para viajar 1.2 millas entre las dos bibliotecas?

Carpinteros: \$1 la hora extra como pago por condiciones de vida peligrosas, 75 dólares a la semana para gasolina, \$500 para ropa para los pintores, \$650 para ropa y el subsidio de herramientas para carpinteros, electricistas, plomeros, albañiles y técnicos de calderas de calefacción, y \$100 por el uso del auto de otros oficios.

Enfermeras: Reciben \$50 por semana como subsidio por su vehículo, más un tanque de gasolina en las bombas de la ciudad. \$500 para ropa, 100 por ciento de reembolso de matrícula educacional y hasta \$400 de reembolso por los costos de licencias profesionales.

¿Cuándo fue la última vez que vio a una enfermera en uniforme?

Sí, estas cosas han sido aprobadas como parte de negociaciones con el sindicato a través de los años como resultado del despilfarro que ha estado sucediendo. El momento para todos los lawrencianos de sacrificarnos y cumplir con nuestras responsabilidades ya está aquí, pero es también el momento de detener los abusos. No debemos pagar más por la longevidad y al que no le guste se puede ir a otro lado.

## Está sucediendo en todas partes

También recomendaría que usted echara un vistazo a este artículo del Boston Globe "Local Aid Cuts Hit Staffing, Services" (Cortes en Ayuda Local Afecta al Personal y Servicios" del 5 de julio 2010 por Matt Carroll y Kathy McCabe. El mismo indica que ciudades más prósperas como Danvers, Milton, Braintree, Lexington, Norwell, Somerville, Hanson, Beverly, Quincy, Rockland, Malden e incluso el adinerado Westwood, han tenido que reducir el personal, sus sindicatos tuvieron que acceder a las concesiones y los empleados que quedan probablemente no han recibido un aumento de sueldo durante varios años.

Este artículo termina con un comentario del Jefe de Policía de Lawrence John Romero, explicando los resultados de tener que cerrar todas las unidades especiales, incluyendo las de pandillas, drogas, robo de autos y el fraude de seguros y retornar a esos agentes de la policía a la calle. Él dijo: "La pérdida de unidades especiales, las cuales abordaban las áreas clave, cambiará la forma de vigilancia policíaca que se hace. Ahora en lugar de prevenir los delitos tendremos que reaccionar contra ellos."

Esta cita fue una invitación abierta a los criminales.

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



**MVRTA**  
Merrimack Valley Regional Transit Authority

**Autobús de Playa**

**Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury o Hampton Beach. Para más información por favor llamen al 978-469-6878 ó visíten la página del web [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).**

Departamento de Recreación de Lawrence  
presenta...

## Diversión Bajo el Sol 2010

☀ Julio 6 - Agosto 18 ☀

*Actividades para las vacaciones  
Para niños de 6 a 14 años*

*Lugares de encuentro*

North Common- Haverhill Street (Campagnone Common)  
Howard Park - Lawrence Street  
Bruce School Playground - Providence Street  
Sullivan Park - North Parish Road  
Riverfront State Park - Everett Street

Todos los lugares de encuentro son supervisados por personal de lunes a viernes de 9:30 P.M. hasta las 2:30 P.M.

Alcalde William Lantigua  
Coordinador del Programa de la Recreación: Nelson Ortiz  
Supervisoras del Programa de Verano:  
Tracy Cummings & Katelyn Harris

Teléfono 978-620-3252

Fax 978-722-9310

Línea de la cancelación 978-620-3253

dc directorio comercial & profesional

## Need A Sign?

100 Yard Signs for only \$149

**12x18"**  
**Yard Signs**

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

**Call Today! 888-826-2354**

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

Office: 978-688-4576  
Cell: 978-397-1219  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**RE/MAX**  
Prestige

**Hablo Español**  
Licensed in  
MA & NH

**Amsi Morales, Sales Associate**  
100% Club Member  
Cell: **978-423-6197**  
[amsimorales@comcast.net](mailto:amsimorales@comcast.net) | [www.amsimorales.com](http://www.amsimorales.com)

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824  
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557  
Each Office is Independently Owned and Operated

## O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**  
Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

**Tel. 978.397.1903**

**dish NETWORK** **BEST OFFER EVER!**

Over 120 Channels

# \$19.99

Month  
For 12 Months

**Call Now!**  
**Over \$400**  
**New Customer Bonus!**

**1-877-327-3136**

\*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

**stamps.com** An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE PC Postage

## Your Desktop Post Office™

**1 Click** → **2 Print** → **3 Postage**

**Print official U.S. postage right from your PC and printer.**

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**  
[www.stamps.com/2009](http://www.stamps.com/2009)

**NETZERO INTERNET ACCESS**  
**FIRST MONTH FREE!**

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH  
NO CREDIT CARD REQUIRED  
FIRST MONTH FREE!

**GREAT FEATURES FROM NETZERO®:**

- Protection From Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available\*

Need More Speed?  
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more!  
Only \$14.95 per month with the First Month Free\*

**TO START CALL**  
**1-877-562-9960**  
Mention Promo Code  
**YELLOW**

**NETZERO** INTERNET ACCESS

\*Additional phone and live technical support charges may apply even during any Free or trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the Free period, you will be charged the applicable subscription fee.  
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

**dish NETWORK** **BEST OFFER EVER!**

Over 120 Channels

# \$19.99

Month  
For 12 Months

**Call Now!**  
**Over \$400**  
**New Customer Bonus!**

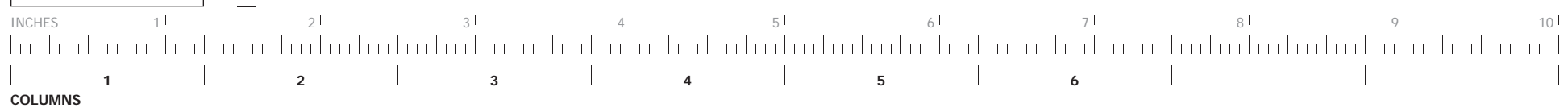
Terms and conditions apply. Call for details.

**1-877-327-3136**

Dondequiera que estés  
**Wherever you are**  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

**¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?**

Costo por PULGADA COLUMNAR:  
**\$7.00**



Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a**  
**TODOS!**  
**DEPARTAMENTO DE VENTAS 978.794.5360**

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## RODRÍGUEZ: Los "Triunfantes" Derrotados

de pagar impuestos, para que todo lo que allí se haga sea sin fines de lucro, y para beneficio de la comunidad, pero se venden taquillas para asegurar la participación y los asientos, compiten por el primer lugar, imitando a los "ídolos de América".

Los ganadores son inocentes pertenecientes a la misma élite de iglesias del agonizante (G-4, AMEDAL), o a las iglesias que persistentemente se les "tira el gancho" para que entren a ese desierto sin organización. Recientemente perdieron a su nuevo Vice Presidente, su nuevo

Tesorero y a otros miembros que habían entrado antes de leer nuestros escritos que han abierto a tiempo los ojos de los ministros serios, a la patente realidad, de que no se debe respaldar a una agrupación política unicultural y nepotista como lo es la Coalición del G-4, que todo lo absorbe entre ellos y que representan la confusión de un sector religioso en nuestra Ciudad de Lawrence, con sus errores garrafales que profanan la integridad del genuino evangelio.

Los dirigentes de AMEDAL han sido tan

manipuladores en sus macabros propósitos, que han convertido a tres ministros jóvenes Metodistas, recién llegados a la ciudad, en Vice Presidentes de la Asociación, antes de que esos pastores conocieran el historial del G-4, convirtiéndolos en marionetas del gran circo político del payaso mayor que envenenó y masacró la inocencia de la pastoral en este valle. Uno de ellos prestó su templo para una reunión con el ahora Alcalde William Lantigua.

Si las iglesias de Lawrence van a ser utilizadas por el grupo confundido del G-4, que hace tiempo abandonó el verdadero propósito de Dios, por asuntos políticos y negocios lucrativos de compras, ventas y empresas, entonces, tienen que declararse lucrativas sin la exención del pago de impuestos al gobierno, como lo hace cualquier otro negocio. Si las ganancias de estas actividades van a parar en los profundos bolsillos de algunos individuos particularmente, y no en la genuina obra misionera de evangelización, respaldada por organizaciones eclesásticas serias, se está cometiendo un delito criminal contra nuestro gobierno y nuestra ciudad que está en bancarota. Lo triste del caso es, que se está haciendo en nombre de Dios y la fuerza ministerial en su mayoría, mira hacia un lado para no "calentarse" con los del micrófono en mano. Eso, los hace igual o peores que ellos. Los templos no son teatros ni empresas con fines de lucro y no pueden ser utilizados para ningún tipo de negocio que no sea predicar y ministrar a los desvalidos.

Las actividades respaldadas por (la famosa Coalición del cuarteto de AMEDAL, G-4), equivalen a los famosos "bingos y rifas" criticados por ellos toda la vida, que tienen su lugar y legitimidad fuera de los altares, en establecimientos públicos neutrales, aún cuando la meta sería la misma, la explotación de los inocentes miembros que sin saberlo han sufrido el abandono de sus propios líderes, pastores inseguros y descuidados que buscan ser aceptados. Se dejan arrastrar por sus impulsos producidos por el engaño de la "triumfante" vanagloria mundanal, que venera al dios Mamón, al bolsillo y su estómago que "come con grasa", lo que los ha llevado al descrédito entre una sociedad consciente de lo que representa la Tercera Institución Divina: La Iglesia.

Pero, ya sabemos quiénes son, conocemos muy bien al "famoso cuarteto" que ha desperdiciado más de mil horas de programación radial, fingiendo y tratando de ocultar su impericia y su derrota, no pudiendo mantener al pueblo en pos de la verdad, y lo han metido detrás de una "máscara de un triunfo" no existente, y que los ha encaminado hacia la derrota y la perdición. Ningún comerciante debiera respaldar tal frente indefinido.

Ha llegado el momento de destapar el jarro de los 101 errores de estos líderes que los han encaminado a un abismo sin salida, y a la desintegración de la genuina obra evangélica. Esta gente no tiene respeto de los vivos ni de los muertos, por eso sus iglesias se dividen.

CONTINÚA DE LA PAGINA 7

## SURÍS: Lawrence kids having fun at Middleton

adventure for a week at a time.

Lawrence kids had their chance during the week of June 28th to July 2nd. They were picked up at 8:00 AM and dropped off at 2:00 PM daily at the Henry Oliver School. Kids from Methuen, North Andover, Peabody and Haverhill among others are scheduled to attend the academy in the upcoming weeks, informed Paul Fleming, Sheriff Cousin's Media Facilitator.

"This is a wonderful opportunity for the youngsters of the North Shore of the Merrimack Valley to learn how to be better leaders before they return to school in the fall," said Fleming and added, "Sheriff Cousins, and the Federal Law Enforcement agencies he has partnered with to offer these camps, is pleased to give the youngsters this opportunity."

CONTINÚA DE LA PAGINA 16

## NIMMO: Notas de su Bibliotecaria

que estuvieron aquí cuando el aire no estaba trabajando saben en realidad lo malo que estuvo la situación.

Antes de concluir, quisiera recordarles que la exhibición de la Fábrica Pemberton, la cual estaba localizada previamente en el Heritage State Park, está localizada ahora en nuestro salón de Historia Local en el tercer piso. Nuestra bibliotecaria, Louise Sandberg, estuvo encargada de esta magnífica exhibición. Visítenos y échele un vistazo. Vengan un jueves por la tarde y disfruten de una taza de café y galletitas, cortesía de nuestro Grupo de Amigos de la Biblioteca. ¡Nos vemos en la biblioteca!

CONTINÚA DE LA PAGINA 17

## AWARD: Joan Stygles Hull, Receives the 2010 Home Care Champion award

association that has promoted home care as an integral part of the health care delivery system for over forty years. Their mission is to "unite people and organizations to advance community health through care and services in the home."

Home Health Foundation family of agencies includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together, the agencies form a unique and comprehensive continuum of the highest quality home health and hospice services for patients and families, and serve more than 90 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information, visit [www.homehealthfoundation.org](http://www.homehealthfoundation.org).



Dondequiera que estés  
Wherever you are  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

### Canine Spay or Neuter \$75

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Microchip (permanent identification)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at (978) 687-7453 x6101

### Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at

(888) 495-7729

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at [www.massanimalcoalition.org](http://www.massanimalcoalition.org).



For residents of  
Lawrence

Low cost  
Lawrence  
Spay &  
Neuter  
Program



For Cats & Dogs

The Merrimack River  
Feline Rescue Society  
Caring for Cats in Need

mspca  
Kindness and Care for Animals®  
nevins farm

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Save \$29 *every* month and lock in your price for *one year!*

**Switch today! 1-888-293-0633**

Credit card not required in MA & PA \*Eligibility for local channels based on service address. **BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER:** LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$61.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer, and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. **IF BY THE END OF PROMOTIONAL PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER.** DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, Programming/pricing may vary. **FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY.** Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

**FOR SALE**  
**CONVENIENCE STORE**  
 Well stocked, select clientele  
 Conveniently located  
 Easy access  
**CALL FOR INFORMATION**  
**978-687-7755**

**Lawrence General Hospital**  
 So good. So caring. So close.  
**Join us on facebook.**

**Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.**  
 Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:  
**30 DAY RISK-FREE\* TRIAL**

USE PROMO CODE:  
**ID**

CALL NOW:  
**1-888-295-3197**

\*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

**Help Protect Yourself With LifeLock.**

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free\* for 30 days.

**LifeLock.**  
 #1 In Identity Theft Protection\*

**mspca**  
 Kindness and Care for Animals®  
**nevins farm**

**Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats**

In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

**For Dogs:** MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 www.mspca.org/nevins  
**For Cats:** Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 www.mrfrs.org

**www.rumbonews.com**

**Derrite el exceso de peso antes del verano**

**NATURE'S SUNSHINE**  
 HOODIA FORMULA 90 CAPSULES  
 METABOMAX EF 90 TABLETS  
 CARBO GRABBERS 90 CAPSULES  
 FAT GRABBERS 360 CAPSULES  
 FAT GRABBERS 120 CAPSULES

**PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

**NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS**

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org  
 1.800.ACS.2345  
 HopaProgramAnswers.  
 American Cancer Society

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



## Aceptamos MASSHEALTH para niños y adultos.

- Validamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health y CMSP Unicare/Wellpoint
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y noche
- Atendemos emergencias

## ¿Cuándo fue la última vez que USTED y los NIÑOS fueron al DENTISTA?

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

**700 Essex St.**  
LAWRENCE

**978.683.2200**



**OFERTA INTRODUCTORIA**

**Adultos \$124**  
**Niños \$124**

Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (Es un valor de \$140)

---

**40% de Descuento**  
En todos los trabajos dentales



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**